

Thứ Sáu, 13-10-2023. Tuần 27 Thường Niên - Năm A  
Friday, October 13-2023. Week 27<sup>th</sup> Ordinary Time. Year A

Tác giả: Don Schwager

Linh mục Phaolô Vũ Đức Thành, SDD. chuyên ngữ

Dịch từ nguồn: <https://dailyscripture.servantsoftheword.org/readings/>

Friday (October 13): "If it is by the finger of God"

**Scripture:** *Luke 11:15-26*

15 But some of them said, "He casts out demons by Beelzebul, the prince of demons"; 16 while others, to test him, sought from him a sign from heaven. 17 But he, knowing their thoughts, said to them, "Every kingdom divided against itself is laid waste, and a divided household falls. 18 And if Satan also is divided against himself, how will his kingdom stand? For you say that I cast out demons by Beelzebul. 19 And if I cast out demons by Beelzebul, by whom do your sons cast them out? Therefore they shall be your judges. 20 But if it is by the finger of God that I cast out demons, then the kingdom of God has come upon you. 21 When a strong man, fully armed, guards his own palace, his goods are in peace; 22 but when one stronger than he assails him and overcomes him, he takes away his armor in which he trusted, and divides his spoil. 23 He who is not with me is against me, and he who does not gather with me scatters. 24 "When the unclean spirit has gone out of a man, he passes through waterless places seeking rest; and finding none he says, 'I will return to my house from which I came.' 25 And when he comes he finds it swept and put in order. 26 Then he goes and brings seven other spirits more evil than himself, and they enter and dwell there; and the last state of that man becomes worse than the first.

Thứ Sáu 13-10 **Nếu tôi dùng ngón tay của Thiên Chúa**

Lc 11,15-26

*15 Nhưng trong số đó có mấy người lại bảo: "Ông ấy dựa thế quỷ vương Bê-en-dê-bun mà trừ quỷ." 16 Kẻ khác lại muốn thử Người, nên đã đòi Người một dấu lạ từ trời. 17 Nhưng Người biết tư tưởng của họ, nên nói: "Nước nào tự chia rẽ thì sẽ điêu tàn, nhà nọ đổ xuống nhà kia. 18 Nếu Xa-tan cũng tự chia rẽ chống lại chính mình, thì nước nó tồn tại sao được? ... bởi lẽ các ông nói tôi dựa thế Bê-en-dê-bun mà trừ quỷ. 19 Nếu tôi dựa thế Bê-en-dê-bun mà trừ quỷ, thì con cái các ông dựa thế ai mà trừ? Bởi vậy, chính họ sẽ xét xử các ông. 20 Còn nếu tôi dùng ngón tay Thiên Chúa mà trừ quỷ, thì quả là Triều Đại Thiên Chúa đã đến giữa các ông. 21 Khi một người mạnh được vũ trang đầy đủ canh giữ lâu đài của mình, thì của cải người ấy được an toàn. 22 Nhưng nếu có người mạnh thế hơn đột nhập và thắng được người ấy, thì sẽ tước lấy vũ khí mà người ấy vẫn tin tưởng và sẽ đem phân phát những gì đã lấy được. 23 "Ai không đi với tôi là chống lại tôi, và ai không cùng tôi thu góp là phân tán. 24 "Khi thần ô uế xuất khỏi một người, thì nó đi rảo qua những nơi khô cháy, tìm chốn nghỉ ngơi. Mà vì tìm không ra, nó nói: "Ta sẽ trở về nhà ta, nơi ta đã bỏ ra đi." 25 Khi đến nơi, nó thấy nhà được quét tước, dọn dẹp hẳn hoi. 26 Nó liền đi kéo thêm bảy thần khác dữ hơn nó, và chúng vào ở đó. Rồi cuộc tình trạng của người ấy lại còn tệ hơn trước."*

**Meditation:** When danger lurks, what kind of protection do you seek? Jesus came to free us from the greatest danger of all - the corrupting force of evil which destroys us from within and makes us slaves to sin and Satan (John 8:34). Evil is not an impersonal force that just happens. It has a name and a face and it seeks to master every heart and soul on the face of the earth (1 Peter 5:8-9). Scripture identifies the Evil One by many names, 'Satan', 'Beelzebul - the 'prince of demons', the 'Devil', the 'Deceiver', the 'Father of Lies', and 'Lucifer', the fallen angel who broke rank with God and established his own army and kingdom in opposition to God.

***Jesus has power to cast out the Deceiver and set us free***

Jesus declared that he came to overthrow the power of Satan and his kingdom (John 12:31). Jesus' numerous exorcisms brought freedom to many who were troubled and oppressed by the work of evil spirits. Jesus himself encountered personal opposition and battle with Satan when he was put to the test in the wilderness just before his public ministry (Matthew 4:1; Luke 4:1). He overcame the Evil One through his obedience to the will of his Father.

Some of the Jewish leaders reacted vehemently to Jesus' healings and exorcisms and they opposed him with malicious slander. How could Jesus get the power and authority to release individuals from Satan's influence and control? They assumed that he had to be in league with Satan. They attributed his power to Satan rather than to God. Jesus answers their charge with two arguments. There were many exorcists in Palestine in Jesus' time. So Jesus retorted by saying that they also incriminate their own kin who cast out demons. If they condemn Jesus they also condemn themselves.

***Whose kingdom do you follow and serve?***

**Suy niệm:** Khi nguy hiểm xuất hiện, bạn tìm kiếm loại bảo vệ nào? Đức Giêsu đến để giải thoát chúng ta khỏi sự nguy hiểm lớn nhất - sức mạnh đò bại của sự dữ mà phá hủy chúng ta từ bên trong, và làm cho chúng ta ra nô lệ cho tội lỗi và Satan (Ga 8,34). Sự dữ không phải là một sức mạnh băng quơ không liên quan tới ai bỗng dưng xảy ra. Nó có tên và mặt mũi, và tìm kiếm để làm chủ các tâm hồn trên trái đất (1Pr 5,8-9). Kinh thánh nhận dạng Ác thần với nhiều tên: Satan, Beelzebul, tướng quỷ, Ma quỷ, Kẻ lừa dối, Cha kẻ lừa dối, Luxiphe, thiên thần sa ngã đã tách lia với Thiên Chúa và thiết lập quân đội và vương quốc riêng của mình để chống lại Thiên Chúa.

***Đức Giêsu có sức mạnh đuổi kẻ lừa dối và giải thoát chúng ta***

Đức Giêsu tuyên bố rằng Người đến để chế ngự quyền lực của Satan và vương quốc của nó (Ga 12,31). Những lần trừ quỷ vô số của Đức Giêsu đem lại tự do cho nhiều người, đã bị điều khiển và bị thống trị bởi công cụ của thần dữ. Chính Đức Giêsu đã đối mặt và chiến đấu với Satan khi hấn thủ thách Người trong hoang địa trước sứ mệnh công khai của Người (Mt 4,1; Lc 4,1). Người chế ngự ác thần qua sự vâng phục thánh ý Chúa Cha.

Vài người lãnh đạo Do thái phản ứng kịch liệt đối với các việc chữa lành và trừ quỷ của Chúa Giêsu. Họ chống đối Người với sự phỉ báng độc ác. Làm thế nào Đức Giêsu có thể có quyền năng để giải thoát người ta khỏi ảnh hưởng và kiểm soát của Satan? Họ ra vẻ như Người thông đồng với Satan. Họ cho rằng quyền lực của Satan hơn quyền lực của Thiên Chúa. Đức Giêsu trả lời sự buộc tội của họ với hai cuộc tranh luận. Vào thời Đức Giêsu có rất nhiều người trừ quỷ ở Palestine. Cho nên Đức Giêsu vận lại họ bằng cách nói rằng họ cũng đổ tội cho người họ hàng trừ quỷ của mình. Nếu như họ kết tội Đức Giêsu, thì họ cũng kết tội chính họ.

***Bạn theo và phục vụ cho vương quốc nào?***

In his second argument Jesus asserts that no kingdom divided against itself can survive for long. We have witnessed enough civil wars in our own time to prove the destructive force at work here for the annihilation of whole peoples and their land. If Satan lends his power against his own forces then he is finished.

Cyril of Alexandria, a 5th century church father explains the force of Jesus' argument:

Kingdoms are established by the fidelity of subjects and the obedience of those under the royal scepter. Houses are established when those who belong to them in no way whatsoever thwart one another but, on the contrary, agree in will and deed. I suppose it would establish the kingdom too of Beelzebub, had he determined to abstain from everything contrary to himself. How then does Satan cast out Satan? It follows then that devils do not depart from people on their own accord but retire unwillingly. "Satan," he says, "does not fight with himself." He does not rebuke his own servants. He does not permit himself to injure his own armor bearers. On the contrary, he helps his kingdom. "It remains for you to understand that I crush Satan by divine power." [Commentary on Luke, Homily 80]

How can a strong person be defeated except by someone who is stronger? Jesus asserted his power and authority to cast out demons as a clear demonstration of the reign of God. Jesus' reference to the 'finger of God' points back to Moses' confrontation with Pharaoh and his magicians who represented Satan and the kingdom of darkness (see Exodus 8:19). Jesus claims to be carrying on the tradition of Moses whose miracles freed the Israelites from bondage by the finger of God. God's power is clearly at work in the exorcisms which Jesus performed and they give evidence that God's kingdom has come.

Trong cuộc tranh cãi thứ hai, Đức Giêsu quả quyết rằng không có vương quốc nào chia rẽ lại có thể tồn tại lâu dài được. Chúng ta đã chứng kiến rất rõ về những cuộc nội chiến trong thời kỳ của mình để chứng minh sức mạnh hủy hoại về con người và đất đai. Nếu Satan để cho người khác mượn quyền lực của mình để chống lại những lực lượng của chính mình thì đời hắn đã tàn.

Cyril thành Alexandria, một giáo phụ ở thế kỷ thứ 5 giải thích về sức mạnh của cuộc tranh luận của Đức Giêsu như sau:

Các vương quốc được thiết lập bởi lòng trung thành của thần dân, và sự vâng phục của các người cận thần. Nhà cửa được xây dựng khi mọi người trong nhà không ai cản trở, trái lại tất cả đều đồng ý trong tư tưởng cũng như việc làm. Cũng vậy, giả sử muốn thiết lập vương quốc của Beelzebub, hắn phải tránh bất cứ điều gì chống lại chính mình. Thế thì làm sao Satan đánh đuổi Satan được? Do đó, ma quỷ không bao giờ tự ý rời khỏi người ta, nếu không bị cưỡng bách. Hắn nói: "Satan, đừng tự đánh mình." Hắn không quở trách tội tớ của hắn. Hắn không cho phép mình gây hại các chiến binh của mình. Trái lại, hắn trợ giúp vương quốc của mình. "Để cho các người hiểu biết rằng Ta dùng sức mạnh của Thiên Chúa để tiêu diệt Satan." (Giải thích Tin mừng thánh Luca, bài giảng 80).

Làm thế nào một người khỏe mạnh bị đánh bại nếu như không có người khác mạnh hơn sao? Đức Giêsu quả quyết quyền năng của Người xua đuổi ma quỷ là dấu chỉ rõ ràng về triều đại của Thiên Chúa. Lời chứng nhận "*ngón tay Thiên Chúa*" của Đức Giêsu nhắc lại sự đương đầu của Môisen với vua Pharaoh và các nhà phù thủy, đại diện cho Satan và vương quốc tối tăm (Xh 8,19). Đức Giêsu tuyên bố Người đi theo truyền thống của Môisen, người có những phép lạ đã giải thoát dân Israel khỏi cảnh nô lệ, nhờ *ngón tay của Thiên Chúa*. Uy quyền của Thiên Chúa rõ ràng bày tỏ trong những lần trừ quỷ, mà Đức Giêsu thực hiện và chúng đưa ra bằng chứng

***God and his Word is the source of our protection and security***

What is the point of Jesus' grim story about a vacant house being occupied by an evil force? It is not enough to banish evil thoughts and habits from our lives. We must also fill the void with God who is the source of all that is good, wholesome, true, and life-giving for us. Augustine of Hippo said that our lives have a God-shaped void which only God can fill. If we attempt to leave it vacant or to fill it with something else which is not of God, we will end up being in a worse state in the end.

What do you fill the void in your life with? The Lord Jesus wants to fill our minds and hearts with the power of his life-giving word and healing love. Jesus makes it very clear that there are no neutral parties in this world. We are either for the Lord Jesus or against him, for the kingdom of God or against it. We cannot serve two kingdoms opposed to each another. There are ultimately only two universal kingdoms which stand in opposition to one another - the kingdom of God - his kingdom of light and truth - and the kingdom of darkness - which is opposed to God's truth and justice and which is dominated by Satan's lies and deception. If we disobey God's word, we open to door to the power of sin and the deception of Satan in our personal lives.

***Is Jesus the Lord of your mind, heart, and home?***

If we want to live in true freedom, then our "house" (the inner core of our true being) must be occupied by Jesus where he is enthroned as Lord and Savior. The Lord assures us of his protection from spiritual harm and he gives us the help and strength we need to resist the devil and his lies (James 4:7). The Scriptures remind

rằng vương quốc của Chúa đã đến.

***Thiên Chúa và Lời Người là nguồn bảo vệ và che chở của chúng ta***

Điểm then chốt câu chuyện ẩn tượng của Đức Giêsu về căn nhà trống bị ma quỷ chiếm hữu là gì? Sự loại bỏ những tư tưởng xấu và những thói quen xấu ra khỏi cuộc sống của chúng ta vẫn chưa đủ. Chúng ta cũng phải lấp đầy khoảng trống bằng Thiên Chúa, Đấng là nguồn mạch của tất cả sự tốt lành, thánh thiện, chân thật, và ban sự sống cho chúng ta. Thánh Augustinô thành Hippo nói rằng cuộc sống của chúng ta có một khoảng trống hình bóng của Thiên Chúa, mà chỉ có Thiên Chúa mới có thể thỏa mãn. Nếu chúng ta bị cám dỗ để nó trống trải, hay lấp đầy bằng những thứ khác, chúng ta sẽ kết thúc với một tình trạng bi thảm.

Bạn lấp đầy khoảng trống vắng trong cuộc đời mình bằng điều gì? Chúa Giêsu muốn lấp đầy tâm trí chúng ta với sức mạnh của lời ban sự sống và tình yêu chữa lành của Người. Đức Giêsu tuyên bố dứt khoát rằng không có phe trung lập trong thế giới này. Một là chúng ta ủng hộ Chúa Giêsu, hai là chống đối Người, ủng hộ vương quốc của Thiên Chúa hay chống đối nó. Cuối cùng chỉ có hai vương quốc đối lập nhau - vương quốc của Thiên Chúa và vương quốc của bóng tối do Satan thống trị. Nếu chúng ta không vâng phục lời Chúa, chúng ta mở cửa cho quyền lực của tội lỗi và sự lừa dối của Satan vào trong cuộc sống của chính mình.

***Đức Giêsu có phải là Chúa của lý trí, tâm hồn, và gia đình bạn không?***

Nếu chúng ta muốn sống trong tự do thật sự, thì "căn nhà" của chúng ta (nơi sâu thẳm nhất của tâm hồn) phải được Đức Giêsu ngự trị, nơi Người được tôn phong làm Chúa và làm Đấng cứu độ. Thiên Chúa đoan chắc bảo vệ chúng ta khỏi sự nguy hại thiêng liêng, và ban cho chúng ta sự trợ giúp và sức mạnh cần thiết để chống lại ma quỷ và sự lừa dối của nó (Gc 4,7). Kinh

us that God is our refuge and his angels stand guard over us:

"Because you have made the Lord your refuge, the Most High your habitation, no evil shall befall you, no scourge come near your tent. For he will give his angels charge of you to guard you in all your ways"(Psalm 91:9-11).

Do you know the peace and security of a life submitted to God and his word?

"Lord Jesus, be the ruler of my heart and the master of my home. May there be nothing in my life that is not under your lordship."

thánh nhắc nhở chúng ta rằng Thiên Chúa là nơi trú ẩn và các thiên thần của Người sẽ gìn giữ bạn:

"Vì bạn có Chúa làm nơi trú ẩn, có Đấng tối cao làm chỗ nương thân. Bạn sẽ không gặp điều ác hại, và tai ương không bén mảng tới nhà", bởi chưng Người truyền cho thiên sứ, giữ gìn bạn trên khắp nẻo đường (Tv 91,9-11).

Bạn có biết sự bình an và an toàn của cuộc sống vâng phục Chúa và lời của Người không?

Lạy Chúa Giêsu, Chúa là Đấng cai trị lòng con và là Chủ của gia đình con. Chớ gì mọi sự trong đời con đều ở dưới sự thống trị của Chúa.

**Thứ Sáu, 13-10-2023. Tuần 27 Thường Niên - Năm A**  
**Friday, October 13-2023. Week 27<sup>th</sup> Ordinary Time. Year A**

**Lc 11, 15-26**

**Luke 11:15-26**

**Nhưng nếu có người mạnh mẽ hơn đột nhập và thắng được người ấy (Lc 11,22)**

This parable about a strong man driven out and despoiled by an even stronger man can be confusing. Who exactly is this strong man? And who is the one, stronger than he, who comes to attack him?

Jesus had just finished driving out a demon when he told this short parable (Luke 11:14). Given the circumstances, it stands to reason—and many Bible scholars have agreed—that the strong man is Satan and the stronger man is Jesus.

Do you know what that means for us? Jesus is victorious! Yes, the strong man is strong. Yes, he is "fully armed" (Luke 11:21). And one of his most powerful weapons is fear. But Jesus is stronger. The devil, and the fear he incites, are

Câu chuyện dụ ngôn về một người mạnh mẽ bị một người thậm chí còn mạnh mẽ hơn đuổi ra ngoài và tước đoạt có thể gây nhầm lẫn. Chính xác thì người mạnh mẽ này là ai? Và ai là người mạnh hơn anh ta, người đến tấn công anh ta?

Chúa Giêsu vừa đuổi quỷ xong khi kể dụ ngôn ngắn này (Lc 11,14). Với hoàn cảnh đó, có lý do - và nhiều học giả Kinh Thánh đã đồng ý - rằng kẻ mạnh là Satan và kẻ mạnh hơn là Chúa Giêsu.

Bạn có biết điều đó có ý nghĩa gì đối với chúng ta không? Chúa Giêsu chiến thắng! Vâng, kẻ mạnh là kẻ mạnh. Vâng, Ngài "được trang bị đầy đủ" (Lc 11,21). Và một trong những vũ khí mạnh nhất của hắn ta là nỗi sợ hãi. Nhưng Chúa Giêsu mạnh hơn. Ma quỷ và sự sợ hãi mà

no match for Jesus. It's not even a close contest! Jesus is the One who, at the Father's side and through the Holy Spirit, created the universe. By contrast, angels, even fallen ones like Satan, are still just created beings.

By his death and resurrection, Jesus has triumphed over sin and death and the "principalities and powers" that dominated us (Colossians 2:15). He has brought us into his kingdom through Baptism and rendered these adversaries powerless to destroy us! We can walk confidently in the freedom of those who belong to the Lord of lords and King of kings.

You do not need to be afraid. Jesus, the stronger man, has overcome the evil one. So take courage and come to Jesus today with your fears. Are you concerned about your health? Are you worried about family members falling away from God? Are you uneasy about the state of your town or parish or country or the Church as a whole? Put all these fears in the hands of the stronger man, Jesus. He has disarmed the devil, so you can trust him to take care of everything. Then you can go forward with the assurance that, no matter what happens, Jesus is Lord.

"Jesus, I believe that you are stronger than all the powers of darkness. I trust you and put my life in your hands."

hắn xúi giục không sánh được với Chúa Giêsu. Nó thậm chí không phải là một cuộc thi gay go! Chúa Giêsu là Đấng, bên cạnh Chúa Cha và nhờ Chúa Thánh Thần, đã tạo dựng nên vũ trụ. Ngược lại, các thiên thần, kể cả những kẻ sa ngã như Satan, vẫn chỉ là những thụ tạo được dựng nên.

Bằng cái chết và sự phục sinh của mình, Chúa Giêsu đã chiến thắng tội lỗi và sự chết cũng như "các vương quyền và dũng quyền" đang thống trị chúng ta (Col 2,15). Ngài đã đưa chúng ta vào vương quốc của Ngài qua Bí tích Rửa tội và khiến những kẻ thù này bất lực trong việc tiêu diệt chúng ta! Chúng ta có thể tự tin bước đi trong sự tự do của những người thuộc về Chúa các chúa và Vua các vua.

Bạn không cần phải sợ hãi. Chúa Giêsu, Đấng mạnh mẽ hơn, đã chiến thắng kẻ ác. Vì vậy, hãy can đảm và đến với Chúa Giêsu hôm nay với những nỗi sợ hãi của bạn. Bạn có quan tâm đến sức khỏe của bạn không? Bạn có lo lắng về việc các thành viên trong gia đình xa rời Chúa không? Bạn có lo lắng về tình trạng của thị trấn, giáo xứ hoặc quốc gia của bạn hoặc toàn thể Giáo hội không? Hãy đặt tất cả những nỗi sợ hãi này trong tay của người mạnh mẽ hơn, Chúa Giêsu. Ngài đã tước vũ khí của ma quỷ, vì vậy bạn có thể tin tưởng Ngài sẽ lo liệu mọi thứ. Sau đó, bạn có thể tiến tới với sự chắc chắn rằng, bất kể điều gì xảy ra, Chúa Giêsu vẫn là Chúa.

Lạy Chúa Giêsu, con tin rằng Chúa mạnh hơn mọi quyền lực của bóng tối. Con tin tưởng Chúa và đặt cuộc sống của con trong tay của Chúa.

**Nguồn:** the word among us  
**Chuyển ngữ:** Linh mục Phaolô Vũ Đức Thành, SDD.